



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/757,836	01/10/2001	En-Dong Xun	M61.12-0342	8180

7590 08/13/2004

Joseph R. Kelly  
WESTMAN CHAMPLIN & KELLY  
International Center - Suite 1600  
900 Second Avenue South  
Minneapolis, MN 55402-3319

EXAMINER

LEWIS, MICHAEL A

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2655

DATE MAILED: 08/13/2004

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

<b>Office Action Summary</b>	<b>Application No.</b> 09/757,836	<b>Applicant(s)</b> XUN, EN-DONG	
	<b>Examiner</b> Michael A Lewis	<b>Art Unit</b> 2655	

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --  
**Period for Reply**

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
  - If the period for reply specified above is less than thirty (30) days, a reply within the statutory minimum of thirty (30) days will be considered timely.
  - If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
  - Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133).
- Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

#### Status

- 1) ☐ Responsive to communication(s) filed on \_\_\_\_.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**.                      2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

#### Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1 - 16 is/are pending in the application.  
     4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1 - 16 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

#### Application Papers

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☒ The drawing(s) filed on 20 April 2001 is/are: a) ☒ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
     Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
     Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

#### Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).  
     a) ☐ All    b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
  2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_.
  3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

\* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

#### Attachment(s)

- |  |   |
|--|---|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)  | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)<br>Paper No(s)/Mail Date. ____. |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)   | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application (PTO-152)             |
| 3) <input checked="" type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)<br>Paper No(s)/Mail Date <u>7/16/2001</u> . | 6) <input type="checkbox"/> Other: ____.  |

***Claim Rejections - 35 USC § 102***

1. The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless –

(b) the invention was patented or described in a printed publication in this or a foreign country or in public use or on sale in this country, more than one year prior to the date of application for patent in the United States.

2. Claims 1- 16 are rejected under 35 U.S.C. 102(b) as being anticipated by Franz et al. (US6161083).

Regarding claims 1, 6, 12, 14 & 15, Franz et al. disclose a computer-implemented/natural language method of processing or corresponding system a phrase/multiword in a first language for translation to a second language, comprising: receiving the phrase in the first language (Col 8, Line 35 – 46); identifying a plurality of possible linguistic patterns in the second language that correspond to the phrase in the first language (Col 10, 40 – 55); and for each pattern, calculating a translation probability *[translation suitability]* for the pattern based on a combination of a language model probability for the pattern and a translation model probability for the pattern (Col 19, Lines 56 – Col 20, Line 65; Col 41, Lines 1 - 14).

Regarding claims 2, 9 & 16, Franz et al. further discloses identifying a

highest translation probability calculated and identifying a linguistic pattern, for which the highest translation probability was calculated, as indicative of a likely phrase translation of the phrase in the first language (Col 19, Lines 65 – Col 20, Lines 38).

Regarding claims 3, 10 & 16, Franz et al. disclose further providing an output as a translation of the phrase in the first language to the second language based on the linguistic pattern identified (Fig. 7 (S13)).

Regarding claims 4, 11 & 13, Franz et al. disclose identifying a plurality of possible linguistic patterns, comprises: accessing a bilingual data store that includes linguistic patterns in the second language associated with phrases in the first language (Col 4, Lines 13 – 35).

Regarding claims 5 & 8, Franz et al. disclose calculating a translation probability [*translation suitability*] further comprises: calculating a pattern probability [*compound probability*] for the pattern (Col 37, Lines 32 – 57).

Regarding claim 7, Franz et al. disclose the method wherein calculating a translation probability comprises: for each of the linguistic patterns identified, calculating the translation probability [*translation suitability*] as a combination of a language model probability for the pattern in the second language and as a translation model probability for the phrase in the first

Art Unit: 2655

language, given the linguistic pattern in the second language (Col 19, Lines 56 – 64).

### Conclusion

3. The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure:

Goldberg et al.	(US6161082)
Hull	(US20020111789A1)
Tanaka	(US5963892)
Hatori et al.	(US2002006564)

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Michael A. Lewis whose telephone number is 703 305-8730. The examiner can normally be reached on Monday through Friday, 8:30 am – 5 pm.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, To Doris can be reached on (703) 305-4827. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 703-872-9306.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR

Art Unit: 2655


only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free).

Lewis A Michael

Examiner

Art Unit 2655

Mal



W. R. YOUNG  
PRIMARY EXAMINER

8/4/2004